

Послуги усних перекладачів для комунікації зі школами

У штаті Ohio школи та сім'ї працюють разом, щоб допомогти дітям досягти успіху. Вони роблять це, спілкуючись та ділячись важливою інформацією один з одним. Школи повинні надавати інформацію тими мовами, яким надають перевагу в сім'ї. Ваша сім'я може скористатися допомогою усних перекладачів, щоб поставити запитання та поділитися своїми ідеями або проблемами зі школою.

Усний та письмовий переклад

Хто такі усні перекладачі?

Усні перекладачі — це професіонали, які допомагають спілкуватися людям, що розмовляють різними мовами. Вони слухають, що одна людина говорить однією мовою. Потім вони передають цю інформацією іншим людям іншою мовою. Усні перекладачі також можуть допомогти описати культурні відмінності. Вони є «містком» на шляху до розуміння вчителя вашої дитини.

Усний перекладач може допомогти сім'ї, яка розмовляє сомалійською мовою, порозумітися з учителем їхньої дитини, який розмовляє англійською. Усний перекладач може передати вчителю англійською мовою те, що говорять батьки або опікуни. Потім він передає те, що вчитель говорить батькам або опікуну, сомалійською мовою.

Типи усних перекладачів

- Особисто присутні перекладачі перебувають у школі разом із сім'єю і перекладають на місці. Перекладачі по телефону здійснюють усний переклад у режимі реального часу по телефону.
- Відеоперекладачі спілкуються за допомогою відео. Вони використовують такі пристрої, як смартфон або комп'ютер.

- Перекладачі жестової мови забезпечують переклад для людей з вадами слуху. Деякі люди вважають за краще спілкуватися мовою жестів. Багато перекладачів жестової мови навчаються структурованій лексиці американської жестової мови. В інших культурах і мовах жести мови може відрізнятися.

Хто може бути усним перекладачем?

Усні перекладачі повинні пройти навчання та отримати сертифікацію. Усний переклад вимагає спеціальних навичок і підготовки. Школи не можуть покладатися на учнів, братів і сестер або дорослих без спеціальної підготовки в якості перекладачів.

Діти, які перекладають для своїх батьків, можуть відчувати підвищений стрес або тиск. Це особливо актуально, якщо в розмовах використовуються терміни або теми, яких вони не знають. При залученні усного перекладача, який не має спеціальної підготовки, існує більший ризик непорозуміння між школою та сім'єю. Це тому, що такий перекладач може не розуміти всіх освітніх процесів, систем або термінів, які використовуються у школі.

Що таке письмовий переклад?

Письмовий переклад — це запис інформації однією мовою, який письмово перекладають на іншу. Людина, яка цьому навчена, називається письмовим перекладачем. Деякі громадські організації можуть надавати послуги письмового перекладу за зниженою ціною або безкоштовно.

Яка роль школи в забезпеченні усного та письмового перекладу?

- У штаті Ohio школи повинні перекладати письмові матеріали.
Під час реєстрації у новій школі батьків можуть попросити принести переклади шкільних табелів. У таких випадках вам може знадобитися сплатити за послугу перекладу табелів успішності тощо. Деякі громадські

організації можуть надавати послуги перекладу за зниженою ціною або безкоштовно.

- Школи повинні безкоштовно надавати усних і письмових перекладачів сім'ям, які попросили про це.
- Усний перекладач повинен поважати конфіденційність сім'ї.
- Школи повинні переконатися, що усні перекладачі підготовлені до роботи в навчальних закладах.

Коли можуть допомогти усні перекладачі?

Ви можете попросити надати усного перекладача щоразу, коли вам потрібно поговорити з кимось у школі вашої дитини. Це може бути корисно, коли ви зустрічаєтеся з учителем вашої дитини або іншим персоналом.

Ось кілька прикладів:

- бесіда учителя з батьками;
- зустрічі щодо особливих освітніх потреб вашої дитини;
- зустрічі зі шкільним радником;
- домашні візити: коли працівники школи відвідують вас удома, щоб познайомитися з вашою родиною;
- шкільні заходи для сімей;
- засідання шкільної ради: збори, на яких приймаються рішення щодо шкільної політики та інших важливих питань, які стосуються учнів, сімей і шкіл.

Як мені запросити послуги усного перекладача?

Призначаючи зустріч у школі, ви можете сказати людині, яка призначає зустріч, що вам потрібен усний перекладач. Важливо зробити запит якомога швидше. Таким чином школа має час знайти усного перекладача.

У школі є інші особи, які також можуть допомогти вам запросити послуги усного перекладача, наприклад:

- учитель англійської мови;
- фахівець зі зв'язків із сім'ями;
- шкільний радник;
- учитель вашої дитини;
- помічник в офісі або секретар.

Запитання, які ви можете поставити про усних перекладачів

Ось перелік запитань, які ви можете поставити, коли запросите послуги усного перекладача:

- Чи можу я попросити мою дитину, члена родини чи друга перекладати для мене?
- Як запросити послуги усного перекладача для шкільних зборів?
- Чи є певний процес або форма, яку я маю заповнити, щоб гарантовано отримати послуги усного перекладача на шкільних заходах?
- Наскільки заздалегідь треба замовляти усного перекладача, якщо він мені потрібен?
- Яким чином упевнитися, що усний перекладач буде поважати мою конфіденційність та не розголошуватиме інформацію?
- Як я можу залишити відгук про якість послуг усного перекладу, які я отримую?

Поради батькам, які користуються послугами усного перекладача

1. Приділіть додатковий час для зустрічей або заходів із перекладачем. Спілкування з усним перекладачем часто займає додатковий час.
2. Розмовляючи, дивіться на людину, з якою у вас зустріч. Не дивіться на усного перекладача. Це дозволяє іншій особі бачити будь-які ваші жести. Це може допомогти їй краще зрозуміти вас.

3. Усний перекладач допоможе вам спілкуватися зі школою.
4. Може здатися, що усний перекладач ігнорує вас або що він налаштований серйозно. Можливо, він зосереджений на тому, щоб допомогти всім зрозуміти один одного.
5. Усні перекладачі повинні поважати конфіденційність сімей. Їм заборонено розповідати іншим про те, чим сім'ї діляться зі школами.
6. Спробуйте говорити одним або двома короткими реченнями за раз. Важливо зосередитися на тому, щоб висловити повну думку. Потім зробіть паузу, щоб дати усному перекладачу час передати сказане.
7. Перекладач може підняти руку або подати інший сигнал. Це означає, що йому потрібно, щоб ви або інша особа зробили паузу.
8. Якщо щось незрозуміло, перекладач може попросити вас повторити.
9. Важливо зазначити, що інколи культурні інтерпретації можуть бути зрозумілі не повністю, наприклад, жести рук або розмовні фрази.

Додаткові ресурси

- Сторінка «Побудова успішної комунікації між батьками або опікуном та вчителем» (Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher) від Університету Міннесоти (University of Minnesota) містить більше інформації про те, як працювати з усними перекладачами різних мов. Ви можете прослухати або прочитати інформацію:
<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- Дізнайтеся більше про роботу з усними перекладачами на вебсайті University of Minnesota. Він містить інформацію англійською, арабською, спрощеною та традиційною китайською і в'єтнамською мовами:

<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>

- USA Hello надає ресурси для сімей про усний, письмовий переклад та розкриває інші важливі теми про освіту: <https://usahello.org/education>
- Інформація для батьків із обмеженим знанням англійської мови та для шкіл і шкільних округів, які спілкуються з ними — це інформаційний бюлетень Information for Limited English Proficient Parents and for Schools and School Districts that Communicate with Them від Colorin Colorado, доступний кількома мовами. Він відповідає на поширені запитання про права батьків та опікунів, які погано розмовляють, розуміють на слух, читають або пишуть англійською мовою, оскільки це не їхня основна мова: <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Мобільні додатки

- [Google Lens](#) дозволяє використовувати ваш телефон для перекладу слів, просто скануючи текст камерою або використовуючи фотографію. Ви можете шукати те, що бачите, виконувати завдання швидше та розуміти світ навколо вас.

Ці ресурси мають на меті підвищити академічну успішність, покращити добробут учнів, а також сприяти кращим результатам у коледжі та кар'єрним досягненням багатомовних учнів штату Ohio. Ресурси були створені завдяки спільним зусиллям Департаменту освіти та трудових ресурсів (Department of Education and Workforce) штату Ohio та університетського Центру освіти та професійної підготовки для працевлаштування (Center on Education and Training for Employment) штату Ohio, а також спеціальної групи захисників прав сім'ї, лідерів громад, працівників шкільних округів та вчителів.